

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2006

Julkaistu Helsingissä 13 päivänä syyskuuta 2006

N:o 69

SISÄLLYS

N:o		Sivu
69	Tasavallan presidentin asetus Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osittaisesta hoitamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	761

N:o 69

(Suomen säädöskokoelman n:o 770/2006)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osittaisesta hoitamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 8 päivänä syyskuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty kauppa- ja teollisuusministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Moskovassa 15 päivänä elokuuta 2006 Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osittaisesta hoitamisesta tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 11 päivänä elokuuta 2006, on voimassa 15 päivästä elokuuta 2006 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 13 päivänä syyskuuta 2006.

Helsingissä 8 päivänä syyskuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Paula Lehtomäki*

(Sopimuksen liitteet 1 ja 2 ovat nähtävänä ja saatavissa kauppa- ja teollisuusministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

SOPIMUS

**Suomen tasavallan hallituksen ja
Venäjän federaation hallituksen välillä
Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliit-
olta olevien velkasaatavien osittaisesta
hoitamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, joita jäljempänä kutsutaan osapuoliksi, tarkoituksenaan Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osittainen hoitaminen, jotka on uudelleenjärjestelty Pariisin klubin puitteissa ja jotka kuitataan Venäjän federaatiosta Suomen tasavaltaan tapahtuvin laite- ja palvelutoimituksin tämän sopimuksen mukaisesti, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

*Velkasaatavat ja velkojen konversiomen-
nettely*

Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osittaiseksi maksamiseksi Venäjältä toimitetaan Suomeen vuosina 2006—2008 yhteensä 30.000.000-00 Yhdysvaltain dollarin (kolmenkymmenenmiljoonan Yhdysvaltain dollarin) (jäljempänä konversiosumma) arvosta tavaroita ja palveluja. Konversiosumman muodostava velkasumma, joka kuitataan vuosina 2006—2008, on esitetty tämän sopimuksen liitteessä 1.

Konversiosumman muodostaa osa 6 marraskuuta 1997 Suomen Valtiontakuu-keskuksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä solmitun kaupallisten luottojen vakautusta koskevan sopimuksen (jäljempänä 6 marraskuuta 1997 solmittu sopimus) 1 artiklassa ("a" ja "b" alakohdissa) mainittua

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Финляндской
Республики и Правительством
Российской Федерации о частичном
урегулировании задолженности
бывшего СССР перед Финляндской
Республикой**

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами, в целях частичного урегулирования задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой, реструктурированно в рамках Парижского клуба кредиторов и погашаемой путем поставок товаров и услуг из Российской Федерации в Финляндскую Республику, осуществляемых на основе положений настоящего Соглашения, согласились о нижеследующем:

Статья 1

*Категории и порядок конверсии
задолженности*

Погашение части задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой в 2006—2008 годах будет осуществлено поставками из Российской Федерации в Финляндскую Республику товаров и услуг на общую сумму 30 000 000 долларов США (тридцать миллионов долларов США) (далее — сумма конверсии). Сумма задолженности, которая составляет сумму конверсии, подлежащая погашению в 2006—2008 годах, приводится в приложении № 1 к настоящему Соглашению.

Сумму конверсии составляет часть задолженности, указанной в статье 1 (подпункты "a" и "b") Соглашения между Финляндским центром госгарантий и Правительством Российской Федерации о консолидации коммерческих кредитов от 6 ноября 1997 г. (далее — Соглашение

velkaa yhteensä 30.000.000-00 Yhdysvaltain dollaria (kolmekymmentämiljoonaa Yhdysvaltain dollaria).

Alustava luettelo Venäjältä velan maksua varten toimitettavista tavaroista ja palveluista sekä niiden toimitusajoista on sopimuksen liitteenä 2.

Suomen osapuoli ilmoittaa Pariisin klubille sen sääntöjen mukaisesti Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osan konvertoinnista tämän sopimuksen mukaisesti.

2 artikla

Tavaroiden ja palveluiden luettelosta sopiminen

Sopimuksen liitteessä 2 esitettyjen hankkeiden pohjalta sovitaan tämän sopimuksen mukaista velan maksua varten toimitettavien tavaroiden ja palveluiden luettelosta (jäljempänä sovittujen hankkeiden kokonaisluettelo) sekä hankkeiden arvosta ja asiasta laaditaan erillinen pöytäkirja, jonka allekirjoittavat Suomen puolelta Suomen tasavallan kauppa- ja teollisuusministeriö sekä Venäjän puolelta Venäjän federaation finanssiministeriö ja Venäjän federaation taloudellisen kehityksen ja kaupan ministeriö (jäljempänä osapuolten toimivaltaiset viranomaiset) viimeistään kahden kuukauden kuluessa sopimuksen allekirjoittamisesta. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset sopivat samalla tämän sopimuksen mukaista velan maksua varten vuonna 2006 toimitettavien tavaroiden ja palveluiden luettelosta sekä niiden arvosta. Sopimuksen tehokasta toteutusta varten osapuolten toimivaltaiset viranomaiset neuvottelevat 1. joulukuuta 2006 ja 1. joulukuuta 2007 mennessä sovittujen vuosina 2007 ja 2008 toteutettavien hankkeiden kokonaisluettelon täsmentämisestä (jäljempänä seuraavaksi vuodeksi sovittujen hankkeiden luettelo) ja tekevät siihen tarvittaessa vastaavia muutoksia neuvottelupö-

от 6 ноября 1997 г.), в общей сумме 30 000 000 долларов США (тридцать миллионов долларов США).

Предварительный перечень и сроки поставок товаров и услуг из Российской Федерации в счет погашения задолженности приводятся в приложении № 2 к настоящему Соглашению.

Финляндская Сторона проинформирует Парижский клуб кредиторов в соответствии с его правилами об осуществлении конверсии части задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 2

Согласование перечня товаров и услуг

Перечень товаров и услуг, подлежащих поставке в счет погашения задолженности по настоящему Соглашению (далее — общий перечень согласованных проектов), а также их стоимость будут дополнительно согласованы на основе проектов, приведенных в приложении № 2 к настоящему Соглашению, а достигнутая договоренность оформлена отдельным протоколом, который будет подписан с Финляндской Стороны Министерством торговли и промышленности Финляндской Республики, а с Российской Стороны — Министерством финансов Российской Федерации и Министерством экономического развития и торговли Российской Федерации (далее — компетентные органы Сторон) не позднее двух месяцев с даты подписания настоящего Соглашения. Одновременно компетентными органами Сторон будут согласованы перечень товаров и услуг, подлежащих поставке в 2006 году в счет погашения задолженности по настоящему Соглашению, а также их стоимость. В целях эффективной реализации настоящего Соглашения компетентные органы Сторон до 1 декабря 2006 г. и до

täkirjoin (jäljempänä vuosittaiset neuvottelupöytäkirjat).

Tämän sopimuksen toteuttamista varten kummankin osapuolen asianomaiset organisaatiot (jäljempänä valtuutetut organisaatiot) solmivat tavara- ja palvelutoimitussopimukset, joissa määritellään tavaroiden ja palvelujen nimikkeet, toimituslaajuudet ja -ajat sekä laatu ja maailmanmarkkinoiden hintatasoon perustuvat hinnat.

Perusteena tämän sopimuksen mukaisesti solmittujen tavara- ja palvelutoimitussopimusten toteuttamisen aloittamiselle on osapuolten toimivaltaisten viranomaisten hyväksyntä.

Tilitykset valtuutettujen organisaatioiden solmimien sopimusten perusteella suoritettavista tavara- ja palvelutoimituksista tapahtuvat perittävien muodossa.

3 artikla

Erityistili

Konversiosummaa koskevaa tilinpitoa ja venäläisten tavara- ja palvelutoimitusten arvolla tapahtuvaa konversiosumman kuittamista varten ja sopimuksen toimeenpanemiseksi Suomen osapuoli antaa toimeksi valtuuttamalleen Finnvera Oyj:lle avata Venäjän osapuolen valtuutetun Vneshekonombankin (jäljempänä osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset) nimissä dollarimääräinen koroton erityistili (jäljempänä erityistili).

1 декабря 2007 г. проведут встречи по уточнению общего перечня согласованных проектов, подлежащих реализации в 2007 и 2008 годах (далее — перечень проектов, согласованных на предстоящий год), и при необходимости внесут в него соответствующие изменения путем подписания протоколов переговоров (далее — ежегодные протоколы переговоров).

В целях реализации настоящего Соглашения соответствующие организации государства каждой из Сторон (далее — уполномоченные организации) заключат контракты на поставку товаров и услуг, в которых будут зафиксированы номенклатура, объемы, сроки поставок товаров и услуг, а также их качество и цены, сформированные на основе уровня цен мирового рынка.

Основанием для начала реализации контрактов на поставку товаров и услуг, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением, является их одобрение компетентными органами Сторон.

Расчеты за поставку товаров и услуг, осуществляемую по контрактам, заключенным уполномоченными организациями, будут осуществляться в форме инкассо.

Статья 3

Специальный счет

В целях учета суммы конверсии, зачета в ее погашение стоимости поставляемых российских товаров и услуг и во исполнение настоящего Соглашения Финляндская Сторона поручит уполномоченному ею акционерному обществу "Финнвера" открыть на имя уполномоченного с Российской Стороны Внешэкономбанка (далее — уполномоченные финансовые учреждения Сторон) специальный беспроцентный счет в долларах США (далее — специальный счет).

Koko konversiosumma tulee kirjata erityistilille tämän sopimuksen allekirjoittamispäivänä.

Samalla kun koko konversiosumma kirjaetaan erityistilille, osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset poistavat samana arvopäivänä tilinpidoissaan 6 marraskuuta 1997 solmitun sopimuksen mukaiset vastaavat velkasummat, jotka on esitetty sopimuksen 1 artiklassa ja liitteessä 1 (noudattaen maksujen eräpäiväjärjestystä).

4 artikla

Toimitusten ja kuittauksen kirjaaminen

Eryitystilin mukaista velkaa lyhennetään venäläisten valtuutettujen organisaatioiden osapuolten valtuutettujen rahoituslaitosten kautta perittäviksi esittämien ja suomalaisten valtuutettujen organisaatioiden hyväksymien laskujen ja muiden toimitussopimuksissa edellytettyjen asiakirjojen perusteella.

Osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset tiedottavat säännöllisesti osapuolten toimivaltaisille viranomaisille sopimuksen liitteessä 1 mainitun velan uudelleenjärjestelyn etenemisestä ja velan kuittauksesta.

Mikäli vuoden 2008 lopussa erityistilille on jäänyt tällä sopimuksella hoidettavaa velkaa kuittaamatta, osapuolet takaavat sopimuksen mukaisten tavaroiden ja palvelujen toimitusaikojen pidentämisen, mahdollisen tavara- ja palvelunimikkeistön täsmentämisen (muuttamisen), erityistilille kuittaamatta jääneen velan maksamisen.

Вся сумма конверсии подлежит зачислению на специальный счет сроком, соответствующим дате подписания настоящего Соглашения.

Одновременно с зачислением на специальный счет всей суммы конверсии уполномоченные финансовые учреждения Сторон снимут на ту же дату валютирования по своему учету соответствующие суммы задолженности по Соглашению от 6 ноября 1997 г., упомянутые в статье 1 настоящего Соглашения и в приложении № 1 к настоящему Соглашению (исходя из очередности наступления дат предстоящих платежей).

Статья 4

Учет поставок и погашения

Погашение задолженности по специальному счету будет осуществляться на основании выставляемых российскими уполномоченными организациями через уполномоченные финансовые учреждения Сторон на инкассо счетов-фактур и документов, предусмотренных соответствующими контрактами и акцептованных финляндскими уполномоченными организациями.

О ходе переоформления задолженности, указанной в приложении № 1 к настоящему Соглашению, и ее погашении уполномоченные финансовые учреждения Сторон будут регулярно информировать компетентные органы Сторон.

В случае если к концу 2008 года на специальном счете останется непогашенный остаток задолженности, урегулированный настоящим Соглашением, Стороны обеспечат продление срока поставок товаров и услуг по настоящему Соглашению, возможное уточнение (изменение) номенклатуры товаров и услуг, выплату непогашенного остатка задолженности по специальному счету.

5 artikla

Osapuolten valtuutettujen rahoituslaitosten välinen sopimus

Kahden kuukauden kuluessa sopimuksen voimaantulosta osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset käyvät neuvottelut sopiakseen sopimuksen mukaisista teknisistä tilinpito- ja tilitysmenettelyistä ja laativat asiasta vastaavan sopimuksen sekä allekirjoittavat sen.

Mainittu sopimus solmitaan ehdoin, jotka on määritelty Finnvera Oyj:n ja Vneshekonombankin vastaavasti 6 ja 27 huhtikuuta 2001 allekirjoittamassa sopimuksessa niiden velvoitteiden täytäntöönpanosta, joista on sovittu Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä 28 marraskuuta 2000 allekirjoitetussa sopimuksessa Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osittaisesta hoitamisesta.

6 artikla

Soveltaminen

Sopimuksen allekirjoituksen jälkeen se, mitä sovitaan entisen Neuvostoliiton velkajärjestelyistä Pariisin klubissa, ei vaikuta tähän sopimukseen eikä niihin lisäsopimuksiin, jotka mahdollisesti allekirjoitetaan tämän sopimuksen perusteella.

7 artikla

Yleiset täytäntöönpanoehdot

Osapuolet ja niiden toimivaltaiset viranomaiset tekevät parhaansa valtioidensa lainsäädännön puitteissa edistääkseen sopimuksen sekä sen perusteella solmittujen

Статья 5

Соглашение между уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон

В течение двух месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения уполномоченные финансовые учреждения Сторон проведут переговоры по согласованию технического порядка учета и ведения расчетов по настоящему Соглашению и оформят достигнутому договоренность путем подписания соответствующего соглашения.

При этом указанное соглашение заключается на условиях, определенных в подписанном акционерным обществом "Финнвера" и Внешэкономбанком соответственно 6 и 27 апреля 2001 г. Соглашении о выполнении обязательств, предусмотренных Соглашением, подписанным 28 ноября 2000 года между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации, о частичном погашении задолженности бывшего Советского Союза перед Финляндской Республикой.

Статья 6

Применение

После подписания настоящего Соглашения новые договоренности о реструктуризации задолженности бывшего СССР в рамках Парижского клуба кредиторов не будут иметь влияния на положения настоящего Соглашения и на дополнительные соглашения, которые могут быть подписаны к настоящему Соглашению.

Статья 7

Общие условия выполнения

Стороны и компетентные органы Сторон будут в соответствии с законодательством своих государств стремиться всеми доступными способами содейство-

toimitussopimusten ja osapuolten valtuutettujen rahoituslaitosten välillä solmitun sopimuksen onnistunutta toteutusta.

Tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat riidat ja erimielisyydet ratkaistaan osapuolten välisillä neuvotteluilla ja konsultaatioilla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoittamispäivänä, ja se on voimassa siihen asti, kunnes siitä kummallekin osapuolelle koituvat velvoitteet on kokonaan täytetty.

Sopimuksen liitteet 1 ja 2 ovat sen erottamaton osa.

Tehty Moskovassa 15 päivänä elokuuta 2006 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Venäjän federaation hallituksen puolesta

вать успешному выполнению настоящего Соглашения и заключаемых на его основе контрактов и соглашения между уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон.

Споры и разногласия относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Статья 8

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать до полного выполнения обязательств, вытекающих из него для каждой Стороны.

Приложения № 1 и 2 к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.

Совершено в Москве "15" августа 2006 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики

За Правительство Российской Федерации

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 69, 1 arkki

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2006

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361